

Dellos anglicismos nel dominiu llingüísticu ástur / *Some anglicisms in Asturian Linguistic Domain*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA &
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Ufiértense darréu dellos anglicismos conseñaos n'asturianu. Ensin entrar na presencia bayurosa de términos d'aniciu inglés nel asturianu actual, quiximos ufrir una muestra sol influxu medieval y modernu d'esa llingua ente nós.

Pallabres clave: Anglicismu, llingua asturiana.

ABSTRACT: This paper shows a sample of anglicisms registered in Asturian texts which prove evidence of medieval and modern influence of English on the Asturian language, without considering the presence of English terms in current Asturian.

Key words: Anglicism, Asturian language.

1. Al asomanos a les anuncios más vieyes de la nuesa entidá coleutiva atópense, dacuando, delles referencies que nun dexen de tener el so aquel. Un casu concretu úfrenosl'u'l Padre Carvallo (1977: 25) qu'escrime nel sieglu XVII de los moradores d'Asturies que nel añu 255 enantes de Cristu:

«passavan muy de ordinario à la Isla de Bretania, que aora llaman Inglaterra, navegando las anchuras del Mar Oceano hasta las partes occidentales de Inglaterra que poblaron y habitaron haziendo sus casas de madera, y estacones hincados en la tierra, entretexidos con varas...»

Y sigue llueu con una semeyanza llingüística:

«hállanse en Inglaterra algunos lugares con los mismos nombres de otros que ay en Asturias, como Luco, Pravia, Tineo, que Ptolomeo pone en aquella provincia; y en la nuestra los ay del mismo nombre»

Por curties y desenfocaes que nos abulten estes pallabres sí tienen la virtú d'enllazar la nuesa con otres dómines onde la hestoria s'entretexía coles ayalgues y pruyimientos de dalgún monxu medieval sabedor de la importancia de les rellaciones humanes. Lo cierto, en tou casu, sedría que'l mar, equí como perdayuri, non sólo díxebraba pueblos sinón que, de xemes en cuando, axuntábalos, rellacionábalos, comunicábalos. Ello tien el so interés, non porque güei vayamos a fa-

lar del influxu del idioma ástur nel inglés o nes llingües céltiques de Gran Bretaña, sinón por almitir como hipótesis de trabayu qu'una vieya rellación humana persiempre pue ser niciu de dalgún tipu de vanceyamientu cultural y, al empar, llingüísticu. Nesi sen bien ta saber que dalgún otru tipu de rellación coles Islles Britániques tenémoslu más averáu nel tiempu de magar sabemos de la presencia de destacamentos militares ástures inxertos nes fuerces imperiales de Roma a la vera del Muriu d'Adrianu (Lombardía 2001). Tamién se conoz daqué de la existencia de navegación pel océanu más serondamente¹.

2. Lluue, la documentación medieval fala de la «diocésis de Britonia» que dalgunos identifiquen cola de Mondoñedo (Lugo) na llende occidental d'Asturies con Galicia (Fernández Conde 1996: 41-47) como niciu de lo que pudo ser nuedu de contautu con xente llegada a nós pel mar. De toes maneres los testos medievales faen referencia, al entamu del sieglu x, a una *fonte de Bretones* 926(s.XII) [DCO-1/95] que nun dexa de ser suxerente y niciu d'una posible presencia humana forastera. Un topónimu como *La Romadonga* (Gozón) sedría, acordies cola interpretación de Martín Sevilla (2002), un posible recuerdu d'una aportación de falantes del celta britón portadores del elementu ROMA 'cementeriu' si bien nun sedría fácil caltenelo güei llueu de saber que la conseñación del llugar apaez na documentación asturiana de 1304 como «*Argomadonga*» lo que nos llevaría n'otru sen alloñáu (Busto Gutiérrez 2005). Pero ente los nuegos nomes de llugar atópase *Bretones* en Piloña y en Vidiagu y, a la so vera, *El Bretón*, n'Avilés y en Corvera (TA 542). ¿Sedrá too ello niciu del asitiamientu de bretones ente nós? ¿De bretones de la Bretaña (francesa) o de britanos de les Islles Britániques fogaos darréu de la invasión saxona? Estes son delles informaciones recoyíes nes fontes documentales del nuesu dominiu llingüísticu:

- (1) *Petrus Breton* 1211(or.) [MSAH v/72]
- (2) *Martinus Breton* 1223(or.) [SV/125, SV/126]
- (3) *Guillen Breton* 1230(or.) [SV/195]
- (4) *Roy lozanu clerigo del coro Ffernan Breton presbiter* → *clerigo del coro* 1258 [DCO II/52]
- (5) *don Nicholao vassallo & Pedro breton & donna maria caluelina* 1259 [DCO v/57]
- (6) *nos don Nicholao vasallo & pedro breton iuyzes* 1259 [DCO v/58]
- (7) *a uos ffernan breton preste vendemos uos la meatat* 1261 o 1267 [DCO v/62]
- (8) *psalterium meum quod habet Fernandus dictus Breton* 1267(or.) [CLO/79]
- (9) *ssi Pedro breton et Johan martiniz non_sse acordaren ambos en unas mandas* 1275 [AAU/74]
- (10) *Domingo Breton* 1279(or.) [MCar II/146]

¹ «La navigation commerciale entre la côte atlantique gauloise et le royaume suève ou la région cantabre était aussi un fait quotidien vers le milieu du VI^e s. On effectuait aussi des voyages non commerciaux sur cette route» (Vilella Masana 1990).

- (11) *testigos Pedro Breton Bartolome Perez Diego Iohannis alcalles* 1280(t.1310) [SP 1/261]
- (12) *don Pedro breton Nicolao perez bochar Martin botilla Iohan bartolome al-fayat* 1288 [DCO v/160]
- (13) *Obiit Petrus Breton* [LCodo/109-140]
- (14) *don Pedro breton Nicolao perez bochar Martin botilla Iohan bartolome al-fayat* 1288 [DCO v/160]
- (15) *hu don Pedro Breton tien ela casa tellada en Trobano* 1289 [PAUviéu/103]
- (16) *domnus Breton* 1202(or.) [VVS/80]
- (17) *tengan las laves que sean duas don Pedro Breton e Gutier Rodriguiz* [ensin fecha] [CLO/157]
- (18) *don Pedro Breton e Gutier Rodriguiz mentre visquieren e desi los_que ficaren* [ensin fecha] [CLO/157]
- (19) *Fernandus Brito (...) Fernandi Britonis* 1304(or.) [CLO/112-115]

¿Pero toos esos «Bretón» medievales son etnónimos o nomatos motivaos o dalgún d'ellos habrá entendese dende la mesma antroponimia que ya conseña «Brittus» o «Britto» nel imperiu romanu? (Kajanto 1982). Pervése, entós, la dificultá de llograr dicir daqué con sofítancia y más entá falar d'influencies «ingleses» nel asturianu d'una dómina tan alloñada.

3. Acordies coles *Crónicas Asturianas* somos sabedores de la llegada a les nueses costes nel sieglu IX de xente desconocío del norte, los *normandos*. Nun se siguió d'ehí un fondu comerciu llingüísticu pero ye verdá que dello d'esa xente acabó asitiándose nes tierres del reinu ástur de lo que güei quedaría niciu en *La Fuente Llamanos*, en Negales, parroquia de de Valdesoto (Siero) (Otero Paraja & Fernández Blanco 2004: 12) pues na documentación de la catedral de Lleón da-se anuncia en 1112 de daquién llamáu «Hormanus» o «Normandus»; al sur del Esla documéntase «Lordomanus» en 1117 y «Lordomanus» en 1206, lo que güei ye *Lordemanos*. Recuerdu d'aquelles dómines queda *Lomanos* como entá llamen a un llugar al sur de Lleón (TA 545). A la escontra tamién nos enteremos per documentu de 1028 (SV 72) de que, tiempu enantes, l'asturianu Félix Axelaz fuxere de les ires del re Alfonsu en «barcas de lodmanos» anque nun sabemos sáta-mente a qué tierres del norte.

4. Volviendo al camín antroponímicu, tan llaráu de torgues y armadfes pero non por ello ensin suxestión, atopamos na primera metada del sieglu XII un interesante «Don Gales»: *Nunno Gallego cf. ... Don Gales cf. Guionet cf.* 1154(or.) [SV/399], «que debe ser el *Cales* del Fuero (de Avilés) y que aparece además en 1145» (Lapesa 1948: 9). Al so llau, dellos años enantes, lo que podría ser una llaguna de llectura: «Don Geles» 1145(or.) [SV/344]; perpoco sedremos a dicir d'ello a nun ser que'l so aniciu paez forasteru y más entá viendo'l contestu internacional nel que s'asitia, ente un galaicu (o hispanu de la antigua Gallaecia, *Nunno Gallego*) y un ultrapirenaicu, *Guionet*. ¿Qué pue ser? ¿un personaxe im-

portante (lleva'l títulu de *Don*), quiciabes un etnónimu aplicáu a un procedente del país de *Gales*?

5. El datu nun dexa de tener la so importancia porque referencies explícites a la presencia de británicos nun son abondoses anque, dacuando, atopemos dalguna como la d'un documentu de Lleón onde se conseña una manda testamentaria de cien maravedís a «*Eluira la inglesa*» 1301 [ACL-IX/26]. Ye claro qu'Inglaterra nun debía ser cosa tan alloñada como'l silenciu documental puidere suxerir pues un testu orixinal de 1270 ya facía referencia a: *una muger de Inglaterra beuda e vil e muy pobre* [1270](or.) [ACL-VIII/24]. Y quince años enantes nel mesmu monesteriu leonés de Sahagún un documentu con una pincelada hestórica refierse al *fiio primero e heredero del rey Henrric de Anglatierra* 1255(or.) [MSAH-v/292].

So yá otros tiempos, ye verdá. *El Camín de Santiago* y otru tipu de con-tautos humanos diba averando xente de destremaes procedencies. De les Islles tamién aportaríen pela necesaria vía marítima anque dacuando la so presencia nes nueses costes puede debese a la casualidá. Ye esi'l casu de que con motivu de la segunda cruzada en 1147 llegue al puertu asturianu de «Mala Rupis» identificable, según Uría Rúa y otros (Alonso Romero 2005: 29)² con Xixón³ un grupu d'ingleses. A esti puertu lleguen en 1189 once naves de la tercera cruzada que, llueu, aprovechando la ocasión, llenarán San Salvador d'Uviéu de pe-legrinos. Pero habrá qu'aguardar entá a que los documentos sían más explícitos n'otru tipu de rellaciones. Según Ruiz de la Peña (1977: 178-190), na segunda metada del sieglu XII aliten les rellaciones mercantiles per mar; per documentu de 1247 somos sabedores de que dellos pescadores de Francia y tierres ribereñes del Mar del Norte y Bálticu tán allugaos n'Avilés; per documentu portugués de 1297 sábese que naves d'Avilés frecuenten les rutes comerciales con Lisboa, La Rochelle y puertos de Normandía y Flandes anque yá hai datos d'enantes de les rellaciones astur-rochelleses; de magar la 2ª metada del sieglu XIV son frecuentes les referencies xenériques a la presencia de marinos asturianos nos puertos franceses, bretones, flamencos, ingleses ya irllandeses asina como n'otros peninsulares. Pero ¿qué de too ello tien correllatu cola influencia llingüística?

² Referencia que me fai llegar el prof. Agustín Coletes.

³ De toes maneres llama l'atención qu'un de los redactores de la crónica inglesa (*Raol*) fale del puertu de *Mala Rupis* mentando que l'autor de la versión curtia (*Arnolfu*) dea al puertu'l nome como *Gozzim* (Alonso Romero 2005: 31). Llamativamente *Gozzim* semeya que podría entendese como l' actual *Gozón*, perconoció na Edá Media pel nome d'un castiellu levantáu pa defensa de la costa asturiana. Nun sedría imposible, entós, que les referencies ingleses sían a dos puertos destremaos pero averaos a El Cabu Peñes (*Mala Rupis* = Xixón y Gozón). Pero quiciabes *Mala Rupis* ('la peña mala') nun seya namás qu'un mou de denominar al peligrosu *Cabu Peñes* asitiáu en tierres de *Gozón*. Esa dulda interpretativa asoleyámosla yá en TA 35.

6. DELLES REFERENCIES DEL NUESU COMERCIU MEDIEVAL

a) *Stamford*

Lleamos con atención estos documentos del XIII:

- (1) *pro CXXX solidis et tribus ulnis et dimidia de stamfort* 1209(or.) [ACL/209]
- (2) *in roboratione huius carte IIII uaras de Stanforte* 1211(or.) [MSAH v/71]
- (3) *aliud ortum in Espinar et unam garnachiam de stanforte* 1222(or.) [MSAH v/138]
- (4) *garnacham nostram de estanforte* [1226 1229](s. xv) [ACL/483]
- (5) *paliu meum de estanforte et meum sobrepellicium de tela* [1226 1229](s. xv) [ACL/483]
- (6) *XVIII sueldos pro tribus varis estamfortis* [1227](s. xv) [ACL/458]
- (7) *Petro Iohanis consanguino meo paleu meun de stanforte et garnachian et tunicam* [1245?](s. xv) [ACL/132]
- (8) *una saya de estanforte* 1253(s. xv) [ACL/207]
- (9) *un zurame sogoviano e una saya de stan_forte* 1263 [SPM/453]
- (10) *unas calzas nueuas de estanforte blanco e un manto* 1270(or.) [ACL-viii/10]
- (11) *e a sua muger el mio çulame de estanforte* 1272(or.) [ACL-viii/69]
- (12) *una saya destanfuorte et dos moyos de trigo* 1276(or.) [MCar II/119]
- (13) *quatro o cinco varas desstanfore* 1294 [DCO v/192]
- (14) *una saya de stanforte s. XIII(or.)* [MCar II/272]

Toes estes referencies falen de lo mesmo, de daqué rellacionao colos paños y vistimentes. Nel dominiu llingüísticu ástur alcontramos llargamente documentáu y con delles variantes, de magar l'entamu del sieglu XIII, el términu *estanforte* que podría entendese, cenciellamente, como un pañu fechu de *stamen* 'filu d'una rueca' (EM; ABF) que yá se conseña nel sieglu X: *kamisam lineam item sauanos XII et III manteles facitergias IIIes stamines III* 927(s. XII) [ACL/126].

Pero a *stamen* axúntase l'axetivu neutru *forte* 'fuerte' de xuru que pa destremar los posibles tipos d'estame. Pue ser esto, STAMEN FORTE, acordies con Du Cange, l'aniciu etimolóxicu d'un texú bien conocío, pelo menos de magar el sieglu XIII. Dende ehí ye posible que llograre nombraría l'estame fuerte fecho en dalgunos sitios y asina taríen dándolo a entender los exemplos 15, 16 que se refieren esplicitamente a *estanforte inglés* frente al 17 que puntualiza que se trata d'*estanforte d'Arraz*:

- (15) *tunicam meam nigram de stamine forti anglico* 1258(or.) [ACL/326]
- (16) *ela mia piel e el mio zulame de estanforte yngnes* 1275(or.) [ACL-III/129]
- (17) *una puelle ffalyffa ↯ uno zulamne destanfor de Arraz* 1256 [DCO-II/40]

Ye equí onde se plantega'l problema que lleva a propuestes dixebraes ente los estudiosos como fexeron ver autores como Alfáu de Solalinde (1969: 101). Como resume Martínez Meléndez (1989: 94) *estanforte* podría tomar el nome del

llat. STAMEN FORTE (Du Cange) o ser un detoponímicu del nome de la ciudá inglesa de STAMFORD (REW). Pero puestos a buscar ciudaes fabricantes de *estanforte* podría entendese que'l so aniciu taría tamién na ciudá flamenca de STENAFORDA, quiciabes l'actual *Steenvoorde* cerca d'Arras (Américo Castro) como empobina l'exemplu 17. Otros opinen que'l so aniciu podría tar en STATPHORTS nos Países Baxos (Sotto). En tou casu, polo que se refier al nuesu cometú, los testos nun dexen llugar a les duldes del intercambiu de mercancíes y, darréu d'ello llingüísticu, con Inglaterra y países averaos.

b) *Londres*

La segunda referencia ye a la mesma ciudá de *Londres* proveedora, acordies col documentu que citamos, de prendas de gran calidá y estima:

unam pallam de obtima tela cum bono orfres de Londres [1230](or.) [ACL/497]

c) *Chester*

seys baras de panno de cestre 1471(or.) [VC-II/237]

Pescanciamos qu'esti pañu podría tener el so aniciu nel nome de la ciudá de CHESTER na costa occidental inglesa, como yá apuntaren Sesma & Líbano (1982: 151) refiriéndose a la documentación aragonesa y acueye con nueves referencies Pérez Pascual (2002: 240). En sen contrariu, si almitimos que *cestre*, documentáu a mediaos del sieglu XV castellán, ye continuador del llat. CALESTIS → *celestre* 'de color azul', como propón Martínez Meléndez (1989: 63), les coses sedrán en otramiente. De toes maneres, a la escontra d'esta última propuesta, taría que nun ye fácil de xustificar la perda de -L-.

d) *Bristol*

forrada en Bristol verde [s. xv (DML 41, doc. 24)].

Amás d'en documentu lleonés citáu, el términu *bristo, brestol...* conséñase n'Aragón en referencia a un tipu de texú de llana de bona calidá fechu nesa ciudá inglesa (Sesma & Líbano 1982: 120; Pérez Pascual 2002: 240).

e) *Escocia*

dos fijuelos e una escotisa de madero 1385 [Parroquies/103]

La referencia documental podría empobinar a ver en *escotisa* una rellación con *Escocia*, les tierres más norteñes de Gran Bretaña. De toes maneres, anque *Escocia* se xustifique dende'l grecismu en llat. SCOTIA 'escuridá', como suxeren Corominas-Pascual (DCECH s.v. escocia), tien siguidor semicultu nel cast. *escocia* «moldura cóncava entre dos toros», pallabra serondamente documentada, nel sieglu XVIII. L'ast. med. *escotisa* paez ser el so sinónimu y ufiertar cenciellamente

non un anglicismu sinón un términu del mesmu aniciu llat. aunque con incrementación axetival.

Otru casu, pero destremáu, ye'l masculín ast. *purgastel* 'tela pa facer veles de barcu, propio de botes y embarcaciones menores' [Llu (Barriuso: barcos 222)].

Trátase d'un términu pal que nun alcuentro documentación y que nun citen Alfau de Solalinde (1969) nin Martínez Meléndez (1989), aunque la primera autora refierse a la «pieza de purparel», un texíu ensin identificar del que duldamos permunchu. La rareza del términu empobínanos a suxerir la idea de que pueda rellacionase con otru medieval lleíu «fungafel» (documentáu yá de magar 1280, CLO 96-97), con un segundu elementu «-gafel» que, con delles torgues, a lo meyor pudiere entendese como arabismu (ADLA 57; PE3: 124). Con too, quiciabes sía más afayadizo identificar ast. *purgastel* con un tipu de texíu llamáu en cat. *plugastell*, que deriva non del ingl. sinón del nome d'un pueblu PLOUGASTEL nel Departamentu de Finistère, na Bretaña francesa (DECLC).

7. ¿REPERCUSIONES LLINGÜÍSTIQUES?

Podría camentase que, entamaes dalgún tipu de rellaciones comerciales con Gran Bretaña, siguiere, al empar, un intercambiu de préstamos llingüísticos como se pervé, nididamente, al analizar les rellaciones cola antigua Galia. Les coses, de toes maneres, nun ufierten güei una realidá asemeyada non sólo por tratase de rellaciones menos fluyíes sinón de llingües enforma más destremaes y de parentescu abondo más alloñáu. Echemos una güeyada a aquellos términos que nos abulten más afayadizos y que, dacuando, nun dexen de ser suxerentes:

bacón

El términu namái lu conocemos pela documentación de magar el sieglu XIII:

(1) *Sancia Bacon* 1166(or) [VVS/44]

(2) *Dompna Sancia Bacon* 1211(or) [ACL/224]

Pervése ausencia de concordancia ente *bacon* y *Sancia* lo que lleva a almitir que nun se trata nin d'axetivación nin de l'aplicación d'un nome d'oficiu. ¿Quiciabes sedrá un nomatu?, ¿una muyer a la que llamen 'vacón'? ¿Quiciabes 'tocín'? Nun ye imposible na Edá Media por más que se trate d'una persona que lleva'l títulu de *doña* pero quiciabes resulte meyor ver en *Bacon* un sobrenome familiar llográu per vía matrimonial colo que'l referíu *bacon*, de nun se rellacionar col apellativu *vaca*, pudo debese a un home forasteru, quiciabes d'aniciu xermanícu. Lo que nun sedremos a precisar ye si'l xermanismu foi tresmitíu dende Francia o dende l'inglés mediu y modernu darréu que nesti idioma *bacon* 'tocín' ye un préstamu serondu del francés (DCECH s.v. bacón; DWO s.v. bacon).

esterlina

La llibra *esterlina*, moneda d'aniciu inglés, apaez documentada de magar el sieglu XIII nel nuesu dominiu:

- (1) *XIII marcos de esterlines he letras de enprestido* 1267(or.) [ACL/453]
- (2) *çinco marcos de esterlines et mando a la obra las mias casas* 1273(or.) [ACL-VIII/91]
- (3) *un marco de meallas de plata e de esterlines cotardos* 1305(or.) [CLO/119]
- (4) *quaraenta e un marco de sterlines e onça e media maes* 1305(or.) [CLO/119]

Pero a la so vera pervése l'emplegu d'otra variante que nos llega per testos iguaos en llatín medieval quiciabes en testamentos de clérigos con altes posibilidaes económicques:

- (5) *XXX marchas stirlingarum* [1230](or.) [ACL/496]
- (6) *recognosco me debere duas marchas sterlignorum Roderico Guterrii de Cabrales presbitero* 1267(or.) [CLO/79 {d'un testamentu fechu en Viterbo (Italia)}]
- (7) *unum anulum meum aureum continentem duos esterlingos et dimidium* 1304(or.) [CLO/112]

Pal estudiu etimolóxicu paez qu'ha partise del ingl. med. STERLING 'penique de plata', presente nos documentos 5-6-7, con una aceición primera de 'estrellina', pol grabáu na moneda, qu'acaba xeneralizándose como 'moneda inglesa', pelo menos de magar el sieglu XVI (DWO); tamién podría llegar a nós dende Italia como fai ver el doc. de 1267 reproducíu por CLO onde s'ufre'l testamentu del callóndrigu uvieín Xuan de Parres, fechu en Viterbo. Nel casu 1-2-3-4 podría tratase del mesmu elementu llingüísticu pero llegáu a nós pel influxu occitán ESTERLIN (como yá suxeríamos en CGHLA 308) o pel fr. *esterlin* documentáu nel sieglu XIII, d'u s'esparde per Italia *sterlino* en 1211 (DELI), *isterlinio* en 1260, *sterlino* nel s. XIV [DEI s.v. *sterlina*].

facu, el

Coles variantes *faca* [JH]. *llfacu* [Eo]. *lllh.aco* [Eo]. *h.aca* [Tox].

Caballu pequeñu y ruin [Md]. Cast. *jaco*, *jaca* [Bab. /Eol. JH]. Cast. *jaca* y *jaco* [Tox]. 2. Rapaz que ta preparáu pa que los otros blinquen percima d'él (nun xuegu) [Cn (MG)]. *llEn febreru naz la yerba pelu a pelu; en marzo en cada garcio; en abril en cada camín; en mayo cada h.aca é caballo* [LC].

L'ast. *facu*, *faca* (*faco* tamién en gall. y en port.) ye posible anglicismu anque Corominas-Pascual camienten que tresmitíu pel fr. *haque*, en tou casu d'aniciu nel ingl. *hack* abreviación del ing. *Hackney*, pueblu nombráu poles ferries de caballos (DCECH s.v. *jaca*). La nuesa documentación medieval (*Dominico faco* 1243(or.) [DOSV-II/163]) podría afitar la so vieya adautación al asturianu. Sedría, quiciabes, un casu asemeyáu al qu'ufre n'ast. el tamién forasterismu *folá*, *h.ola*. Les espresiones con aspiración podríen ser una vieya adautación anque ello estraña

en Tox y más al oeste; nesi sen ye posible que sían un verdaderu castellanismu más serondu frente al usu con *f-* que paez dar cuenta d'un vieyu asitiamentu del términu ente nós. El so bon asitiamentu podría facénoslu ver tamién el fechu de que sobro ast. *faca, facu* pudo llograse'l verbu *afacar* *'preparar el facu pal viaxe' → 'preparar pa facer daqué, pa marchar' [Cn (F)]. Tamién el participiu *afacáu* 'asemeyáu a la faca' [JH]. En rellación etimolóxica podría tar tamién ast. *azacagnar* 'andar mui trabayáu' (cfr.) y *afacumar* 'cansar' (cfr.).

farmer

Conocemos el términu per documentos del sieglu XIII:

(1) *Martinus Farmer canonicu* 1219(or.) [SV/100]

(2) *Alfons pedriz pedrero fernan alfonso alcayde Martin farmel Martin garamillo* 1243 [DCO-v/31]

Difícil d'almitir el so aniciu del ingl. medieval (PE2: 209).

8. ¿ANGLICISMOS MODERNOS?

Nos sieglos XVI-XVII vense documentaes rellaciones comerciales más fluyíes pente medies de dellos puertos anque siempre con problemes puntuales que surden dacuando por destremaos controles, enfrentamientos militares o presencia de pirates (cfr. Fernández Álvarez 2005). De magar lo cabero del sieglu XVIII les rellaciones sedrán más frecuentes por razones polítiques como fai ver la presencia d'asturianos n'Inglaterra y d'ingleses n'Asturies con motivu de la guerra contra Napoleón. Anque estes rellaciones se taracen dacuando con motivu d'aliances y de la guerra, sedrán más fondes de magar la segunda década del XIX cola industrialización como telón de fondu. La temática minera, siderometalúrxica y del ferrocarril sedrán, de xuru, les más afectaes. Niciu queda en dellos anglicismos modernos anque habrá dexase pa otru momentu la xera d'alvertir la pergrán bayura de préstamos que vienen a lo llargo'l sieglu XX y que s'adientren n'asturianu cuasimente siempre de la man del castellán en tolos niveles de la llingua y, darréu d'ello, ensin mayor relieve diferencial.

a) Un anglicismu en Carlos González de Posada

Ensin apurar el datu, el contemporaneu y amigu de Xovellanos, el carreñegu Carlos González de Posada, apurriónos un interesante anglicismu en 1788 cuando nes notes que recoyía pal so *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano* (1788) escribe cenciellamente: «*monis*, dinero» (p. 23).

L'anglicismu, de vieyu aniciu francés, MONEY (DWO s.v. money), veríase llueu sofítáu polos datos de güei recoyíos en Carreño asina como nos plurales *monisos* 'monedes', 'dineru' [Sb] y *monises* 'dineros' [Ay].

b) Falsos anglicismos en Xovellanos

A Gaspar Melchor de Xovellanos (2005: 320) débese-y una referencia al aniciu de delles pallabres asturianes, fundamentalmente llatines anque dalgunes franceses. Polo qu'al inglés se refier conténtase con ufiertanos una nota perescueta:

«*Tastu*: ing. TAST»

«*Güestia*: ing. GHOST»

To reconocer que si siempre m'abultó que debía refugase como anglicismu l'ast. *güestia*, nun me paecía satamente lo mesmo lo que podía dicise de *tastu* (PEI: 11). Güei, nididamente, nun almitiríamos nin la una nin la otra darréu que, al nuesu entender, tienen una xustificación acordies colos calces tradicionales más xenerales del léxicu asturianu. N'efeutu l'ast. *güestia* ha xustificase dende'l femenín nominalizáu del llat. HOSTĪCUS, -A, -UM 'estranxeru', 'enemigu' (EM; OLD s.v. *hosticus*, a, um; ABF). El so equivalente ast. *güeste* dende'l llat. HOSTIS, -IS (EM). Pelo que se refier al ast. *tastu* o *taste* ha tenese por un deverbale de *tastar* o *tastiar* del llat. *TASTARE 'dar golpes' verbu que l'ast. comparte col oc., cat., cast. *tastar*, fr. *tâter*, it. *tastare*, etc. (DCECH s.v. *tastar*). El fr. *tâter* ta nel aniciu d'u ha partise pa xustificar l'ast. a. *tatás* (DELLA, ms. s.v. *güeste*, *güestia*, *tastiar*, *tatás*).

Xovellanos entá fala d'otru anglicismu anque agora toponímicu. Asina diz que debaxo del Castiellu de Gozón hai un sitiu que llamen *Clica*, lo que lu empobina a entrugase: «¿No podría venir de CRIKE y derivarse de alguna máquina que hubiese para atracar los navíos o ayudar en su descarga?» (TA 646). Ye, perclaro, en sen contrariu, qu'esti topónimu, como *La Fonte la Crica* (Vd), nada nun tien que ver con un estranxerismu sinón con un grecismu nel llat. de les gloses CRICUS 'anus' (ABF) que per vía semiculta xustifica l'ast. *clicu* o *clica* 'sexu de la muyer', anque Corominas-Pascual entiéndenlu como una voz onomatopéyica pel fr. *cric* 'gatu' (DCECH s.v. *crica*).

c) Otros posibles anglicismos modernos

bolina, la

Parte delantera de la vela hacia proa de mou qu'acueya meyor l'aire, perposibilitando l'avance a barloventu ensin flamear [Cñ, Llu (Barriuso: barcos 226)]. //Abrir bolina 'facilitar l'efeutu de la orza' [Llu (Barriuso: barcos 227) = Arrigar bolina (Cñ)]. //(Navegar o dir en bolina 'navegar cuando se da la vela contra'l vientu [Llu. Vd]. //Nun hai bolines 'nun hai nada que facer, ye inútil tou esfuerzu' [Mi (i)]. //Vientos de bolina, bonanza en popa [Lls (LC)].

El términu paez un galicismu, fr. BOULINE, con aniciu nel ing. *bowline* (DCECH s.v. *bolina*).

bote, el 2

Barcu pequeñu ensin cubierta [PVeiga], de remos [Xx].

Préstamu ente nós del inglés mediu BÔT ‘id’ (DCECH s.v. bote 3), pallabra debida al noruegu ant. *bóti* o al fr. medieval *bot* (DWO s.v. boot). García de Diego parte del neerlandés BOOT ‘bote’ pa xustificar port. y cast. *bote* ‘barca’ (DEEH).

cantina, la

Tabierna, chigre.

Pallabra poco conseñada nos vocabularios asturianos. En castellán el términu tiense por d’aniciu italián, *cantina*, vocablu responsable tamién del ingl. *canteen*, qu’unque abulte d’aniciu desconocíu (DCECH s.v. cantina) podría guardar rellación col llat. *cantus*, quiciabes d’orixe célticu (DWO s.v. cant). Si nós inxerimos *cantina* ente los anglicismos débese a que camentamos, ensin encontos documentales, que’l términu foi espardíu de la que se facía’l trazáu del ferrocarril, pues eso ye por antonomaxa *cantina* ‘tabierna de la estación del ferrocarril’.

chigre, el

Tabierna, chigre, pallabra de gran espardimientu n’asturianu, especialmente na fastera central, y curtiamente en Lleón⁴.

Nel so aniciu podría tratase del nome d’un aparatu emplegáu na cubierta de los buques pa facilitar les operaciones de carga y descarga aplicáu llueu como dispositivu p’abrir botelles (Fidalgo 1991: 197). Nel mesmu sen van otros (Fernández Moro 2003) pa quien *chigre* vien del aparatu pa escorchar les botelles de sidra, instaláu nes tabiernes. Con too ello nun se xeneralizaría enantes de 1827 que ye cuando s’asitia en Xixón la fábrica de vidru que dexó la vía llibre al embotelláu de la sidra (García García 1993)⁵.

Abúltanos que’l términu ta aniciáu nel ingl. JIGGER ‘chisme’, ‘aparatu’ nome de munchos artiluxos destremaos que debió sonar fonéticamente a los asturianos daqué asemeyao a *[dʒɪgər] y qu’entenderíen como [tʃɪgɾe].

chilín, el

Términu documentáu en plural *chilinos* a lo cabero’l sieglu XIX y definíu pel cast. *realito* [Olla], *realito de plata* [JS].

Del nome d’una moneda ingl. SHILLING, pallabra d’aniciu xermánicu (DWO), quiciabes pente medies del castellán a vulgar pel tratu de [tʃ] darréu que de ser préstamu direutu habría aguardase n’ast. [ʃ].

⁴ De fechu namái lu conseñen na fala d’Ancares (como voz de creación espresiva) asina como’l so deriváu *chigreiro* (cfr. Fernández 1981).

⁵ Una semeya del artiluxu en cuestión n’Hevia Llavona (2006: 41).

dogu, el

Cast. *dogo* [JH].

Del ing. DOG ‘perro’, pero arriendes d’ello por ser los *dogos* perros importaos d’Inglaterra (DCECH s.v. dogo, 1ª doc. 1644). Desconozu que güei *dogu* sía apellativu ente nós.

dolar, el

Cast. *dólar*.

Del ing. DOLLAR, con camudamientu acentual en dellos falantes [Ac]. La pallabra tien un aniciu xermánicu anque’l so espardimientu ha entendese dende l’inglés americanu llueu de xeneralizase’l nome de la moneda de los Estaos Xuníos d’América de magar 1785 (DWO).

draque, el

Corú de mar de picu amarrónáu [Cñ]. El términu conozse tamién gracies a la documentación en testu en castellán del sieglu XVIII del asturianu Pumarada:

«se case con una porcona, fea como un *draque*» [Grangerías XVIII: 219]

Podría tratase d’un vieyu anglicismu pues l’ingl. caltién DRAKE ‘corú machu’. pallabra d’aniciu prexermánicu (DWO s.v. drake). De toes maneres, quiciabes sía meyor almitir que ye un deantroponímicu surdú del nome Francis DRAKE, inglés del sieglu XVI tarrecíu, vilipendiáu y consideráu’l mayor pirata de tolos tiempos. N’Asturies esti personaxe foi, de xuru, abondo conocíu por rendíse-y el xixonés D. Pedro de Valdés participante na Armada Invencible. El pasu semánticu ‘pirata de la mar’ → ‘corú’ ye daqué que se xustifica pela mesma cultura popular amosada perbién nun poema de Xosefa Xovellanos nel sieglu XVIII cuando apondera de los ingleses les sos virtúes marineres:

Y el inglés anda pel agua /lo propiu que los coríos [NJovellanos 168]

Nada tien ello que ver col *coriín de l’Irlanda* [Glorias Ast 162b] anque nun de-
xe de ser sintomático que se conseñe tamién na nuesa lliteratura moderna.

dril, el

Cast. *dril*, tela d’algodón [Ac. VCid].

Términu tomáu del ing. DRILL, posible del alemán *drillich* ‘tela texida con tres llizos’, d’aniciu llatín (DCECH s.v. dril, 1ª doc. 1743).

mambrún

Persona pergrande y ensin gracia pa trabayar [Cn (F)]: *Tas pasmáu, ¡condenáu mambrún!* [Cn (F)].

Deonomásticu del antropónimu inglés MARLBOROUGH, nome d'un xeneral (1650-1722), prototipu de guerreru, que dexó dalgún descendiente románicu (REW; DCECH). Del mesmu aniciu ye ast. *mambrú* 'tubu que fai d'alliviaderu cuando salta la válvula de seguridá de la caldera del barcu' [Cñ] en rellación cola terminoloxía mecánica.

manferlán, el

<Monforlán [Ay].>

Abrigu fuerte [Mi]. Prenda d'abrigu abondo usada [PSil (= el manferláu)]: *Chegou con un manferlán que daba pena* [PSil]. Bata que ponen percima'l vistíu [Ay]. «Mal vestido» [Cñ]. «Vestimenta extravagante, larga, estrafalaria, sobre todo, en abrigo/s o impermeable» [Ay]. Quiciabes equivalente, anque con un lapsus de tresmisión, sía'l nome *manferláu* 'prenda d'abrigu perusada' [PSil].

Común al cast. *macfarlán* o *macferlán* 'gabán ensin mangues y con esclavina'⁶, cat. *macfarlan* 'abrigu sin mangues y con dos abertures pa pasar los brazos'. Too empobina a almitir que se trata d'una prenda popularizada por algún individuu d'aniciu escocés anque quiciabes se deba al nome d'un clan conocíu como MACFARLAND qu'hebo dar nome a un tipu de texíu o tartán. En tou casu nun ye fácil almitir que teamos delante d'un términu en rellación col arabismu bien documentáu nos sieglos XIV-XV, MOLFÁN 'triba d'estofa con cadena de seda pero non la trama' (Martínez Meléndez 1989: 314), 'especie de camisa', con aniciu nel ar. MULH.ÁM (DA s.v. molfam).

mitín, el

Mitín, reunión política [Tb].

Del ing. MEETING, una nominalización del xerundi del verbu *to meet* 'axuntar', d'orixe xermánicu prehistóricu (DWO s.v. meet). N'ast. ufierta una acentuación oxítona y el so aniciu ha atopase a lo cabero'l sieglu XIX o entamu del XX anque güei sía más xeneral l'acentuación a la castellana.

nabolena

Muyer dañible o meticona [Cn (MG)]. Perdida, lloca, puta, llixera (la muyer) [/Eo/].

Deantroponímicu de ANA BOLENA, nome d'una de les muyeres d'Enrique VIII d'Inglaterra, de xuru que percriticada dende toles esferes por casase col rei a la escontra de les lleis eclesiástiques; ello supunxo la ruptura del soberanu inglés cola Ilesia de Roma y l'afitamientu del cisma inglés. Al mesmu tiempu siguieron males rellaciones colos Reis Católicos darréu que la so fía yera preterida na familia real inglesa. La mala nombradía de la dama inglesa, afalada poles pésimes

⁶ *Diccionario Enciclopédico Abreviado*. Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 7ª ed.

rellaciones polítiques, fexo esparder per toa España esti nome del que queden nicios perdayuri (Henríquez Ureña 1935: 177). Nel dominiu cast. *Ana Bolena* defínese como «mujer alocada, trapisondista» (DRAE); nel cat. como «dona coqueta i adúltera» (Martí Mestre, *apud* Casanova 2011: 574); en gall. «muller valerosa e disposta que camiña depresa», «Rabisaca, soleta» (Alonso Estravís 1995).

perumingán, de

Tipu de mazana.

Podría tener el so aniciu, non fácil de demostrar, nel nome de la ciudá inglesa de BIRMINGHAM adautáu al asturianu con un primer elementu identificable con un apellativu del campu semánticu de la mazana. El fechu de que nel poema del sieglu XVIII, de Bruno Fernández, nun se cite esti tipu de mazanes perapreciaes, de xuru que pue ser un encontu pa falar de la fecha de la importación seronda del términu n'asturianu (cfr. *pera*; PE3: 182, 190).

pitiminí, el

Persona fina, delicada, pizpireta [Llomb]. //(Ser como la flor del pitiminí (ser una persona) perdelicada [Sr].

Podría tratase d'una adautación del términu ingl. PICKANINNY aplicáu a los neños negros nos Estaos Xuníos, que provién del cast. *pequeño niño* según Bartlett (Alfaro s.v. piquinini). En tou casu l'ast. *pitiminí* paez acoyer tamién l'influxu del fr. PETIT 'pequeñu' y fr. MENU 'menudu' como proponen Corominas-Pascual pal correspondiente términu castellán (DCECH s.v. pepitoria).

ranglán

//manga ranglán 'tipu de manga de delles prendas d'abrigu'.

Del ing. Lord RAGLAN, xeneral que mandaba l'exércitu inglés na guerra de Crimea (DCECH s.v. raglán) y que dio nome a un gabán d'home d'usu a mediaos del sieglu XIX, ampliu y con esclavina curtia; en cast. tamién entró na amestanza *manga raglán* o *ranglan* «la que empieza en el cuello y cubre el hombro» (DRAE). La propagación de la nasal xustifica la realización ingl. RAGLAN → ast. *ranglán* como n'ast. *folgazán* → *folganzán*.

raquerina, la

'lancha p'averar el prácticu al buque que quier entrar nel puertu [JS].

Podría tratase d'un diminutivu d'un términu orixináu nel ingl. WRECKER 'provocador de naufraxos', un deriváu de *wreck* 'naufraxu', '(barcu) estrozáu'⁷, quiciabes cola xeneralización d'un sentíu peyorativu qu'amuesa un condensáu hu-

⁷ Suxerencia que debo a Xesús F. Manteca

mor negru. Ye posible que guarde rellación col ast. *raqueru*, *-a*, *-o* ‘con poca educación (una persona)’ [Lln]: *Ésa e una raquera* [Lln], a nun ser qu’esti axetivu tenga que s’entender en rellación al verbu ast. *racar* ‘gruñir’, ‘meter ruñu’.

sangüi, el

Tipu d’emparedáu [Llg].

Del ingl. SANDWICH ‘emparedáu’, ‘bocáu’, nome que tien un aniciu deantroponímicu en John Montague conde de *Sandwich*, políticu inglés nació en entamar el sieglu XVIII que, aficionáu al xuegu, encargaba un tipu de bocaos de pan y carne qu’acabaron tomando’l nome del so consumidor (Alfaro s.v. *sandwich*).

tangarte, el

Balde con asa a un llau (usáu nes embarcaciones p’achicar [Xx. Llu. Cñ. Vd. /PCastro/] na ribera, pa llevar la carnada o cebu, ente los pintores pa llevar pintura) [JH]. 2. Midida de líquidos, d’una capacidá de dos llitros y mediu [Llu].

Qui-ciabes del ing. TANKARD ‘vasu altu y redondu’ (PE3: 70), pallabra que paez averada a lo qu’abulta tamién un anglicismu TANK > ast. *tanque*, anque ye verdá que ye destremáu l’asitiamentu de Corominas-Pascual (DCECH s.v. estanco) contrarios al anglicismu frente a Ronseblat y Alonso. Aquellos autores rellacionen la familia de *tanque* col vascu *tanga* ‘pote’, ‘tanque’, ‘acetre’ d’u dicen que deriva’l vascu *tangart* y *tankart* ‘calderu de madera pa baldear’.

trus, el

Plataforma d’un planu de fuerte inclinación [Min].

Del ing. TRUCK ‘carru’, ‘vagón’, de xuru destremada de TRUST ‘monopoliu’, que pue surdir en delles referencies a los *grandes trusts*.

ximistría, la

Melecina casera ensin valor, pa les dolencies ensin importancia [Cv].

Ye posible que se trate d’una adautación del ingl. CHEMISTRY ‘química’ dende una mala interpretación pela llingua escrita; namái d’esa traza somos a xustificar un resultáu con palatal [ʃ-] y non con velar [k-] como esixiría l’inglés faláu. Ye posible tamién que nello influyere’l fr. *chimie* ‘química’ como suxerimos al falar del verbu formáu sobre *ximistría* → *aximistrar* ‘emplegar melecines de ruín valor’ (PE1: 178). Nello pudo tamién influyir l’ast. *ministrar*, del llat. MINISTRARE ‘sirvir’, ‘procurar’ (EM), con dalgún continuador románicu (REW) y presencia na llingua medieval: *los vigarios que llos los non ministran so la pena sobredicha* [ensin fecha] [CLO/159].

yor, el

Tipu de gochu [Mi].

Quiciabes con aniciu en YORK, nome d'una ciudá inglesa, lo mesmo que se xustifica'l nome del productu frutu de la industrialización moderna llegáu pente medies del cast. *jamón de York*.

d) Dellos anglicismos modernos na minería y na industria

Armando Murias Ibias apocayá asoleyaba un artículu tituláu «Anglicismos nel vocabulariu mineru. Unes notes». Nelli refierse al anglicismu ente nós afitando: «del inglés tamién lleguen dalgunes {pallabres al asturianu}: *bate, conveyu, convoyer, güinche* (con un emplegu que nun ye esclusivamente mineru porque tamién tien un usu marineru y en mecánica), *podinga, trole, guah.e*, anque la mayoría entren a traviés del francés: *vagón (vagonear, vagoneru, vagoneta)*» (Murias Ibias 2006: 52).

Esti autor yá apuntare l'anglicismu de la mayoría de les pallabres citaes nel so *Vocabulariu de la Minería (L.laciana y Degaña)*. Agora, nel artículu al que facemos referencia (páxs. 53-58), conténtase con referise a ello fixándose namái nel ast. *guah.e* 'neñu', 'rampleru'. Axuntamos resumíos los sos datos qu'acompañamos con otres pallabres que podríen ser tamién anglicismos:

bate, el

Ferramienta de fierro con mangu de madera inxertu nel centru nuna parte con final aguzáu y na otra roma pa poder golpiar.

Anque almite que podría ser un deverbale de *batir* fala, siguiendo al DRAE, que podría ser l'anglicismu BAT presente tamién na terminoloxía del béisbol (Alfaro s.v.; Murias, *Vocabulariu* 53).

co, el

Carbón de coque [Llg].

Del ingl. COK (o *coke*), términu ast. paralelu al cast. *coque* (DCECH s.v. coque; Alfaro s.v. cok) inxeríu cola esplotación de les mines nel sieglu XIX.

conveyu, el

Canal oscilante (ye una chapa acanalada que, al aicionase pel aire comprimíu, fai movimientos de vaivén pa facer esbariar sobre sí mesma'l carbón reteníu nos llugares ensin cuesta) [Min].

Del ingl. CONVEYOR 'cinta trespportadora', pallabra que s'inxer na llingua falada al importase la maquinaria emplegada nes esplotaciones mineres. Al so llau apaez la variante *convoyer* quiciabes con aniciu na correspondiente inglesa CONVEYER (Murias, *Vocabulariu* 78).

convói, el

Términu non inxertu nel *Vocabulariu* de Murias Ibias pero yá dau nel sieglu XIX por Junquera Huergo que lu define col correspondientes cast. *convoy*. A ello ha axuntase la esistencia n'ast. del axetivu *convoyador, -ora* asina como'l verbu *convoyar*.

Del ing. CONVOY 'convói', 'escolta' (Alfaro s.v. convoys).

guah.e, el

'neñu', 'rampleru'.

Camienta Murias Ibias que tien l'aniciu nel ing. WASHING, xerundiú del verbu to *wash* 'llavar con agua', según elli «porque parte del procesu comercial del carbón ye llavalo fuera de la mina» cosa que facien los *guah.es* dándose entós una metonimia pola que se llama col nome del procesu del llaváu a la persona que lu executa. En sen contrariu, empobináu per Corominas-Pascual, cast. *guaje* 'árbol', 'fatu' entiende que se xustificaría dende'l sustratu amerindiu. De tratase ast. *guah.e* d'una adautación del ingl. WASHING habrá qu'alvertir que debería aguardase un resultáu *[gwáʃe] polo que la presencia de la velar [x] llévanos a almitir que l'anglicismu foi inxeríu n'ast. per aciu de xente más o menos castellanizao, como posibles cuadros medios de les empreses mineres, que yá refugaba l'usu de la prepalatal asturiana [ʃ]. De toes maneres quixere llamar l'atención so la presencia en bretón *gwas* 'home', galés *gwas* 'rapaz, home', etc. que remon-ten a UASSOS 'home' (DLG s.v. uassos)⁸.

güinche, el

Tornu mecánicu p'arrastrar el cable (Murias, *Vocabulariu* 132) o pa llevar mareas materiales [Min. Xx].

Términu tomáu del ingl. WINCH del mesmu significáu, como yá propunxera Alfaro (s.v. güinche) anque Murias entiende que se trata del nome de la marca comercial patentada «WINCH» (Murias, *Vocabulariu* 132).

podinga, la

<pudinga [Tb. Oc]. {Paez que pue tener usos axetivos pues dizse hai muncha *pie-dra pudinga*, anque tamién podría entendese como hai muncha *pedra (de) pu-dinga* [Tb]}>

Piedra redonda, piedra realenga [Ri. Tb. Oc]: *Na granda vese pudinga asgaya* [Tb]. Mezcla perdura de piedra ferrial [Ri].

Términu con aniciu nel mundu xeolóxicu (Murias, *Vocabulariu* 172), del ingl. PUDDINGSTONE 'podinga', al marxen de comentariu etimolóxicu que mereza l'ingl. *pudding* tenía por galicismu (DCECH s.v. budín).

⁸ A ello quiciabes pudiere axuntase, según me fai llegar Ástur Paredes, l'irlandés *buachail* 'rapaz', 'pastor' puesta de relieve por Evans (1957).

puli, el

Sistema de multiplicación de polees empleáu na mina [Llg (i)], quiciabes cast. *polipasto*.

Del ing. PULLEY ‘polea’, pallabra d’aniciu llat. tresmitida pel fr. *polie* (DWO).

tope, el

Cast. tope [Cd]. 2. Lluz que va nel palu de la proba [Llu] o lluz de posición nel barcu [Xx]. // *Al tope* ‘d’un tragu’ [Tox (= al chope)]. // *A tope* ‘(beber) hasta’l fondu ensin respirar’ [Ac (= ensin alentar)]. ‘(beber) hasta la última gota’ [Pr.]. // *Hasta’l tope* ‘en grau sumu’ [Ay. Cd]. // *(Cargáu) hasta los topes* ‘(cargáu un tresporte) dafechu’ [Tb]. // *Pagar a topes* ‘pagar a plazos’ [Pr].

Del ingl. TOP ‘cumal’, ‘cima’, ‘parte alta’, ‘cresta’, ‘parte más alloñada’, pallabra d’aniciu xermánicu (DWO) con continuadores románicos (REW s.v. top) que nun resulta fácil de dixebrar del anglicismu propiamente dichu. Corominas-Pascual consideren cast. *tope* como galicismu (DCECH s.v. tope). Quiciabes dalgún de los usos conseñaos tengan que s’entender en rellación col verbu ast. *topase* ‘alcontrase’, d’otru orixe.

trole, el

Máquina tractora qu’emburria al tren a lo llargo la galería de la mina y que s’alimenta de la lletricidá que toma d’un tendíu suxetu a la bóveda (Murias, *Vocabulariu* 213).

Del ingl. TROLLEY-POLE una amestanza de *trolley* ‘polea’ y *pole* ‘palu’. El términu *trole* apaez tamién nel compuestu *trolebús* ‘autobús que s’alimenta del tendíu elléctricu que lu acompaña a lo llargo del recorriu’. En Xixón una marca de sidra lleva’l nome de «Sidra el *Trole*».

vagón, el

Cast. *vagón* del tren [Xral]. Tipu de vagoneta (de madera, que nun entorna la carga) // *Vagón de chapa* ‘vagón modernu de fierro’ [Llg].

Del ingl. *waggon* ‘carru’ pente medies del fr. WAGON (DCECH s.v. vagón). Derivaos ast. sedríen *vagoneru* ‘encargáu de la carga, descarga y tracción de la vagoneta’; *vagoniaúra* ‘cansanciu por trabayar mucho de vagoneru’; *vagoniar* ‘trabayar col vagón’; *vagoneta* ‘vagón pequeñu’. Tamién se conseña *vagoneta* ‘persona de poca chapeta’, ‘persona folganzana’ pero agora ha persabese que se trata d’un términu eufemísticu facilitáu pol averamientu fónicu con ast. *vagu* ‘folganzán’.

xerséi, el

Coles variantes castellanizaes *jarséi* [Ac. Pr]. *jarsé* [Ac. Tb. Sm. Pr]. *jersé* [Pa. Ac. Sb. Tb. Pr].

Cast. *jersey*.

Ye un anglicismu (Alfaro s.v. *jersey*), propiamente un detoponímicu del nome de la ciudá de JERSEY, que s'adientra modernamente dende'l castellán como fai ver la so xeneralización con [x]. La variante con [ʃ] conseñada en Miranda paez una adautación d'apocayá y non popular.

9. CABERO

Les pallabres qu'anteceden nun son otro qu'un entamu elemental a un tema de muncha más fondura y que, nel casu de nueso, tien una importancia grande de magar la industrialización. Güei, de toes maneres, la presencia del anglicismu ente nós fadrá falta encarala dende les perspeutives qu'enllacen cola xeneralización de les soluciones daes pol inglés a les nueves téuniques, acoyíes polos axentes sociales de destremada mena, dacuando ensin procuru y con discutible bon xuiucu y que, davezu lleguen a nós pel castellán.

BIBLIOGRAFÍA

- AAU: *Archivu del Ayuntamientu d'Uviéu*: Ciriaco Miguel VIGIL (1889): *Colección históricodiplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Imprenta de Pardo Gusano y Comp.
- ABF: BLÁNQUEZ FABIÁN, Agustín (1988): *Diccionario Latino-Español I-II*. Barcelona, Ramón Sopena S.A.
- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleón*: Emilio SÁEZ (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I: (775-952). Lleón. || Emilio SÁEZ & Carlos SÁEZ (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II: (953-985). Lleón. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III: (986-1031). Lleón. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV: (1032-1109). Lleón. || José María FERNÁNDEZ CATÓN (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V: (1109-1187). Lleón. || José María FERNÁNDEZ CATÓN, (1991): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI: (1188-1230). Lleón. || José Manuel RUIZ ASENCIO (1994): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII: (1230-1269). Lleón. || José Manuel RUIZ ASENCIO & José Antonio MARTÍN FUERTES (1994): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX: (1269-1300). Lleón. || José Antonio MARTÍN FUERTES (1995): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XI (1301-1350). XI. Lleón. || César ÁLVAREZ ÁLVAREZ (1995): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XII: (1351-1474). Lleón.
- ADLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.
- ALFARO, Ricardo (1970): *Diccionario de anglicismos*. Madrid, Gredos. [2ª ed.].
- ALFAU DE SOLALINDE, J. (1969): *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, RAE.
- ALONSO ESTRABIS, Isaac (1995): *Diccionário da Língua Galega*. Santiago, Sotelo Blanco Ediciones.
- ALONSO ROMERO, Fernando (2005): «La Edad Media. Las naves de la segunda cruzada y su navegación desde Dartmouth (Inglaterra) hasta el puerto de Gijón en 1147», en *Gijón, puerto anglosajón*. Uviéu, Nobel: 17-35.

- Barriuso: barcos*: BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1973): «Terminología de la arboladura y el velamen en los barcos pesqueros de la Asturias central», n' *Archivum* xxiii: 215-231.
- BUSTO GUTIÉRREZ, Pedro (2005): «Toponimia histórica de Gozón: Unes notes», en *Lletres Asturianas* 90: 57-63.
- CARVALLO, Luis Alfonso de (1977 [1695]): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Salinas, Ayalga, 1977. [Ed. facsimilar de la Madrid, Julián de Paredes, 1695].
- CASANOVA, Emili (2011): «La deonomástica catalano-valenciana: estado de la cuestión, con especial atención a la aportación de Joan Coromines», en *Rivista Italiana di Onomastica* 17, 2: 565-590.
- CGHLA: GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su léxico*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana. [1ª ed.].
- CLO: Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media. Estudio socioeconómico*. Uviéu, IDEA.
- Cn [F]: FEITO CALZÓN, Jesús (2013): *Vocabulariu de Cangas del Narcea*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [2ª ed., qu'amiesta los términos inxeríos na 1ª ed. (Uviéu, ALLA, 2000) y los de la «Amestadura» asoleyada en LLA 99 (2008): 57-76].
- Cn [MG]: GONZÁLEZ AZCÁRATE, José Mª (1986): «Vocabulariu cangués de Mario Gómez», en LLA 22: 23-42.
- (CyC): CAVEDA Y NAVA, Xosé & F. CANELLA SECADES (eds.) (1987 [1887]): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facsimil de la ed. d'Uviéu de 1887].
- (CyN): CAVEDA Y NAVA, Xosé (ed.) (1989 [1839]): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvízoras Llibros. [Ed. facs.]
- DCECH: COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- DECLC: COROMINES, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6ª ed.].
- DCO: *Documentación de la Catedral d'Uviéu*: Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed., aumentada enforma con materiales ensin asoleyar del autor al cargu de Carmen García de Diego].
- DEI: BATTISTI, Carlo & Giovanni ALESSIO (1975): *Dizionario Etimologico Italiano*. I-V. Firenze, G. Barbèra Editore.
- DELI: CORTELAZZO, Manlio & Paolo ZOLLI (1988): *Dizionario Etimologico della lingua italiana*. Bologna, Nicola Zanichelli.
- DLG: DELAMARRE, Xavier: *Dictionnaire de la langue gauloise*. Paris, Éd. Errance, 2003.
- DML: M. BAUTISTA & M. T. GARCÍA & M. I. NICOLÁS (1990): *Documentación medieval de la Iglesia catedral de León (1419-1426)*. Universidad de Salamanca.
- DOSV: *Documentos orixinales del Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*. I. (1231-1238). Llectura de Celia ÁLVAREZ ARIAS; estudiu llingüísticu de Miguel METZELTIN. Uviéu, ALLA, 2008. II *Documentos Orixinales del Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*. II. (1239-1250). Llectura d' Andrea M. MIRANDA DUQUE & Celia ÁLVAREZ ARIAS. Uviéu, ALLA, 2008.
- DRAE: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, RAE, 1992. [21ª ed.].
- DWO: AYTO, John (2001): *Dictionary of Word Origins*. London, Blommsbury.

- EM: ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. 4ª ed.
- EVANS, E. Estyn (1957): *Irish Folk Ways*. London & New York, Routledge.
- FERNÁNDEZ, José Ramón (1981): *El habla de los Ancares (León)*. Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, José Manuel (2005): «El puerto de Gijón y las relaciones con Inglaterra en los siglos XVI y XVII: Entre el comercio marítimo y la gran armada», en *Gijón, puerto anglosajón*. Uviéu, Nobel: 37-51.
- FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1996): «Bretones o Británicos n'Asturies nos primeros siglos medievales. La sede de Britonia», n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 2: 41-47.
- FERNÁNDEZ MORO, David (2003): «El chigre asturiano», n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 16: 57-69
- FIDALGO, José Antonio (1991): «Sidra y gastronomía», n'*El Libro de la Sidra*. Uviéu, Pentalfa: 225-252.
- GARCÍA GARCÍA, Eduardo (1993): «El chigre y la espicha», en *Sidra y manzana de Asturias*. Uviéu, Prensa Asturiana.
- Glorias Ast*: «Las Glorias de Asturias», poema del sieglu XVIII en (CyC) (col título de «Riqueza asturiana»).
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos (1989 [1788]): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano y otros papeles*; ed. de X. Ll. García Arias. Universidá d'Uviéu.
- Grangerías XVIII*: Fr. Toribio de SANTO TOMÁS Y PUMARADA (2006): *Arte General de Grangerías (1712-1714)*. I. *De la grangería espiritual*. II. *De las grangerías temporales*. Salamanca, Ed. San Esteban & Muséu del Pueblu d'Asturies. [Los datos son mayoritariamente de 1712; a vegaes 1714, cosa que se fai notar si se xulga d'interés].
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1935): «Palabras antillanas en el «Diccionario» de la Academia», en RFE 22: 175-186.
- HEVIA LLAVONA, Inaciu (2006): *Sidra y llagares tradicionales asturianos*. [Xixón], CH Ed.
- JH: JUNQUERA HUERGO, Juan [e. d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, original nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- JS: SOMOZA DE MONTSORIÚ GARCÍA-SALA, Julio (1996): *Primer ensayo de un vocabulario bable o dialecto de los naturales de Asturias*. Edición, estudiu y notes d'Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.
- KAJANTO, Iiro (1982): *The Latin Cognomina*. Roma, Giorgio Bretschneider Editores. [Reimpresión de la edición d'Helsinki de 1965].
- LAPESA, Rafael (1948): *Asturiano y Provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca.
- LC: CASTAÑÓN, Luciano (1977): *Refranero asturiano*. Uviéu, IDEA.
- LCodo: «Libro del Codo» de San Pedru de Teberga, en *Colección de Asturias, reunida por D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. [Públícala el Marqués de Aledo. Edición y notes por M. Ballesteros Gaibrois]. 4 tomos. Madrid, Gráficas Reunidas, 1947-1952.
- LOMBARDÍA, Lisardo (2001): «Les ales y cohortes astures nel Muriu d'Adriano (Britannia)», n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 12: 4-22.
- MARTÍNEZ MELÉNDEZ, Mª Carmen (1989): *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*. Universidad de Granada.
- MCar: *Monesteriu de Carrizo*: Mª Concepción CASADO LOBATO (1983): *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I. (969-1260). II. (1260-1299 e índices). Lleón.
- Min: RUBÍN, César (1985): *Diccionario minero-astur*. Uviéu, IDEA. || J. RIVAS (1936): *Vocabulario de la minería de los concejos de Langreo y Siero*. La Felguera, Imprenta La Torre. [Re-

- coyú y adautáu por L. Novo Mier en *Diccionario Xeneral de la Llingua Asturiana*. Xixón, Asturlibros, 1978].
- MSAH: *Monesteriu de Sahagún*: José María MINGUEZ FERNÁNDEZ (1976): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (ss. IX-X)*. I. Lleón, 1976. II Marta HERRERO DE LA FUENTE (1988): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. II: (1000-1073). Lleón. III José Antonio FERNÁNDEZ FLÓREZ (1991): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III: (1073-1109). Lleón. IV José Antonio FERNÁNDEZ FLÓREZ (1994): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV: (1110-1199). Lleón. V José Antonio FERNÁNDEZ FLÓREZ (1994): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. V: (1200-1300). Lleón.
- Murias, *Vocabulariu*: MURIAS IBIAS, Armando (2000): *Vocabulariu de la Minería (L.laciana y Degaña)*. Uviéu, ALLA.
- MURIAS IBIAS, Armando (2006): «Anglicismos nel vocabulariu mineru. Unes notes», en *Lletres Asturianas* 93: 51-58.
- NJovellanos*: «Descripción de las funciones con que la villa de Gijón celebró el nombramiento del Excmo. Sr. Don Gaspar Melchor de Jovellanos para el Ministerio de Gracia y Justicia», poema del s. XVIII en (CyN).
- Olla*: FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. F. (2005): *La Olla asturiana (1874)*. Uviéu, ALLA.
- OTERO PARAJA, Nieves & Eva FERNÁNDEZ BLANCO (2004): *Conceyu de Siero. Parroquia de Santolaya. Con una amestadura de Nogales (Parroquia de Valdesoto)*. Uviéu, ALLA.
- PAUviéu: Margarita FERNÁNDEZ MIER (1994): «Documentación medieval: Pesquisa del Ayuntamiento d'Uviéu de 1289», en LLA 51: 101-116.
- PE1: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2000b): *Propuestes Etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- PE2: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2007a): *Propuestes Etimolóxicques (2)*. Uviéu, ALLA.
- PE3: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2008): *Propuestes Etimolóxicques (3)*. Uviéu, ALLA.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2002): «Algunas notas léxicas sobre documentos leoneses», n' A. Veiga & M. Suárez (eds.), *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*. Madrid, Lingüística Iberoamericana/Vervuert: 235-245.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- RUIZ DE LA PEÑA, Juan Ignacio (1977): *Historia de Asturias. Baja Edad Media*. Xixón, Ayalga: 178-190.
- SESMA, A. & LÍBANO, A. (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo xv)*. Zaragoza, IFC.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (2002): «Un indicio de cristianismo céltico en Asturias», en *Lucus. Revista de la Asociación Asturiana de Ciencias de las Religiones* (ASACRE) 3: 79-81.
- SP: *Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu*: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & I. TORRENTE FERNÁNDEZ & G. de la NOVAL MENÉNDEZ (1978-1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes*. I. *Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. II. *(1326-1379)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. III. *(1379-1449)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. IV. *(1450-1546)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- SPM: *San Pedro de Montes*: Augusto QUINTANA PRIETO (1971): *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. Lleón.
- SV: *Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*: Pedro FLORIANO LLORENTE, (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA. II María Josefa SANZ & J. I. RUIZ DE LA PEÑA (1991): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de*

Oviedo. 1201-1230. I. Uviéu. II María Jesús ALONSO RODRÍGUEZ: «Documentación Medieval d'Asturies»: (1): LLA 28 (1988): 111-121 II (2): «Años 1231 y 1232», LLA 31 (1988): 181-197. II (3): «Año 1233», LLA 34 (1989): 151-174. II (4): «Año 1234», LLA 91 (1991): 77-93. II (5): «Año 1235», LLA 42 (1991): 55-74. II (6): «Año 1236», LLA 44 (1992): 73-93. (6): «Año 1236», LLA 45: 73-93.

TA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2005): *Toponimia Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana.

VC: *Archivu de Valdecarzana*: Ana M^a FERNÁNDEZ SUÁREZ (1988): «Documentos del archivu de la Casa de Valdecarzana (I)», en LLA 8: 123-134. II (1992): *Teverga, un concejo de la montaña asturiana en la Edad Media*. Uviéu, RIDEA. II (1993): *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA.

VILELLA MASANA, Josep (1990): «Le transport maritime de voyageurs et de correspondance entre l'Espagne et l'extérieur pendant l'Antiquité Tardive», en *Pact* 27: 57-62.

VVS: *Monesteriu de Villanueva de Sandoval*: Guillermo CASTÁN LANASPA (1981): *Documentos del Monasterio de Villanueva de Sandoval (ss. XII-XV)*. Universidad de Salamanca.

XOVELLANOS, G. M. de (2005): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano», n' *Obras Completas IX. Escritos Asturianos*. Uviéu-Xixón, Ayuntamiento de Xixón.